

## Werk

**Titel:** La riote du monde

**Autor:** Ulrich, J.

**Ort:** Halle

**Jahr:** 1884

**PURL:** [https://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?345572572\\_0008|log44](https://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?345572572_0008|log44)

## Kontakt/Contact

[Digizeitschriften e.V.](#)  
SUB Göttingen  
Platz der Göttinger Sieben 1  
37073 Göttingen

✉ [info@digizeitschriften.de](mailto:info@digizeitschriften.de)

## La riote du monde.

### I.

(Harleian 2253.)

[Cy commence le Dit du jongleur de Ely et de mon  
seignour le roi de Engleterre.]

- [107<sup>o</sup>] Seygnours, escotez un petit,  
Si orrez un tres bon desduit  
De un menestrel que passa la terre  
Pur merveille e aventure quere,  
5 Si vint de sa Loundres, en un pree  
Encountra le roy e sa meisnee;  
Entour son col porta soun tabour  
Depeynt de or e riche atour.  
Le roi demaund' par amour:  
10 „Ou qy este vus, sire joglour?“  
E il respount sauntz pour:  
„Sire, je su ou mon seignour.“  
„Quy est toun seignour?“ fet le  
roy.  
„Le baroun ma dame, par ma foy.“  
15 „Quy est ta dame, par amour.“  
„Sire, la femme mon seignour.“  
„Coment estes vus apellee?“  
„Sire, come cely qe m'ad levee.“  
„Cesti qe te leva, quel noun aveit?“  
20 „Itel come je, sire, tot dreit.“  
„Ou va tu?“ „Je vois de la.“  
„Dont vien tu?“ „Je vienk de sa.“  
„Dont estes vus? ditez saunz gyle.“  
„Sire, je su de nostre vile.“  
25 „Ou est vostre vile, daunz jogler?“  
„Sire, entour le moster.“  
„Ou est le moster, bel amy?“  
„Sire, en la vile de Ely.“  
„Ou est Ely qy siet?“  
30 „Sire, sur l'ewe estiet.“
- „Quei est le ewe apele, par  
amours?“  
„L'em ne l'apele pas, eynz vient  
tous jours  
Volenters par son eyndegre,  
Que ja n'estovera estre apelee.“  
35 „Tot ce savoi je bien avaunt.“  
„Don qe demandez com enfaunt?  
A quei fere me demaundez  
Chose qe vus meismes bien sa-  
vez?“  
„Si m'aid Dieus“, fet le roy,  
40 Uncore plus vus demaundroy.  
Vendras tu ton roncyn a moy?“  
„Sire, plus volenters qe ne le  
dorroy.“
- [107<sup>d</sup>] „Pur combien le vendras tu?“  
„Pur taunt com il serra vendu.“  
45 „E pur combien le vendras?“  
„Pur taunt come tu me dorras.“  
„E pur combien le averoi?“  
„Pur taunt come je receiveroy.“  
„Est il jeuenc?“ „Oil, assez.  
50 Yl n'avoit unqe la barbe reez.“  
„Vet il bien, par amours?“  
„Oil, pis de nuit qe de jours.“  
„Mange il bien, ce savez dire?“  
„Oil, certes, bel douz sire,  
55 Yl mangereit plus un jour d'aveyne  
Qe vus ne frez par tote la sy-  
meyne.“



- Diez de quel maner tu es?"  
 „Je vus dirroi, par saint Pere  
 Volenters de ma manere.
- 145 Nous sumes compaignouns plusours,  
 E de tiele manere sumes nous  
 Qe nus mangeroms plus volenters  
 La on nus sumez priez  
 E plus volenters e plus tost
- 150 Qe la on nus payoms nostre escot,  
 E bevoms plus volenters en seaunt  
 Qe nus ne fesoms en esteaunt  
 E apres manger qe devant,  
 Pleyн hanap gros e grant;
- 155 E si vodroms assez aver  
 Mes nus ne avoms cure de travyler,  
 E purroms molt bien deporter  
 D'aler matyn a mostier.  
 E ce est le nostre us
- 160 De gysir longement en nos lys  
 E a nonne sus lever  
 E puis aler a manger,  
 Si n'avoms cure de pleder,  
 Car il n'apent a nostre mester.
- 165 E nus vodroms estre tot dis,  
 Si nus pussoms, en gyw e rys,  
 [108<sup>d</sup>] E si vodroms aprompter e  
 prendre  
 E a nostre poer malement rendre.  
 Nous n'avoms cure de aver
- 170 For qe nus eyoms assez a manger  
 Plus desfondroms a un digner  
 Q'en un mois purroms gayner.  
 E uncore volum plus  
 Quar orgoil est nostre us,
- 175 E a bele dames acoynter,  
 Ce apent a nostre mester.  
 Or s'avez une partie  
 Coment amenoms nostre vie;  
 Plus ne pus par vileynie
- 180 Counter de nostre rybaudie.  
 Sire roi, or me diez  
 Si vostre vie est bone assez."  
 Le Roy respoygnant ly dit:  
 „Certes je preise molt petit
- 185 Vostre vie ou vostre manere,  
 Quar ele ne valt mie une piere.  
 Pur ce que vus vivez en folie  
 Dascheit qe preyse vostre vie.“
- „Sire roi“, fet le jogler  
 190 „Quei valt sen ou saver?"  
 . Ataunt valt vivre en folye  
 Come en sen ou corteysie.  
 Et tot vus mostroi par ensample  
 Qu'est si large e si aunple
- 195 E si pleyn de resoun  
 Qe um ne dirra si bien noun.  
 Si vus estez simple e sage houm,  
 Vus estez tenu pour feloun.  
 Si vus parlez sovent e volenters,
- 200 Vus estes tenuz un janglers.  
 Si vus eiez riant semblaunt,  
 Vus estez tenuz pur enfaunt.  
 Si vus riez en veyn,  
 Vus estez tenuz pur vileyn.
- 205 Si vus estes riche chivaler  
 E ne volez point torneyer,  
 [108<sup>d</sup>] Donqe dirra ascun houme:  
 Vus ne valez pas un purry poume.  
 Si vus estes hardy e pruytz
- 210 E hauntez places de desduytz:  
 Cesti cheitif ne seit nul bien,  
 Taunt despent qu'il n'a rien.  
 Si vus estes houme puissaunt  
 E seiez riche e manaunt,
- 215 Dount dirra houm meytenaunt:  
 De par le deable, ou ad il taunt?  
 S'il est povre e n'ad dount vvre:  
 Cest cheitif tot ditz est yvre.  
 Si il vent sa terre pur ly ayder:
- 220 Quel diable ly voderat terre doner?  
 Yl siet desfendre e nient gaigner  
 Chescun ly velt cheyitif clamer.  
 Si il achate terres par la vyle  
 Si lur estoit autrement dire:
- 225 Avez veu de cel mesel,  
 Come il ressemble le boterel  
 Qe unqe de terre ne fust pleyn?  
 Ensi est il de cel vileyn.  
 Si vus estes jeouenc bachiler
- 230 E n'avez terre a gaygner,  
 E en compagnie volez aler  
 E la taverne haunter,  
 Vus troverez meint qe dirrat:  
 Ou trovera il ce qu'il ad?
- 235 Unqe ne fist gayne a dreit  
 Ce qu'il mangue et ce qu'il beit.

- Si vus alez poi en compagnie  
E taverne ne hautez mye :  
Cesti est escars, avers e cheytif;  
240 C'est damage qu'il est vyf;  
Yl ne despendi unqe dener  
S'il ne fust dolent' al departer  
De son gayn Dieu li doint pert,  
Yl n'out unqe la bourse overt.  
245 Si vus estes vesti quoyntement  
Donqe dirrount la gent :  
Avez veu de cel pautener  
Com il est orguillous e fier!  
[109<sup>a</sup>] Ataunt usse je de or real  
250 Com il se tient valer fient de chyval!  
Il n'y averoit si riche houme, par De,  
En Londres la riche cite.  
Si vostre cote seit large e lee,  
Si dira ascun de soun gree :  
255 Ce n'est mie cote de este.  
Donqe dirra le premer :  
Assez est bone, lessez ester  
Yl resemble un mavois bover  
Si vostre teste soit despyve  
260 Et soit haut e staunte :  
C'est un moygne eschape.  
Si vostre teste seit plane  
E vos cheveus crestre lessé,  
Yl serra meintenaunt dit :  
265 C'est la manere de ypocrit.  
Si vostre'coyfe seit blanche e bele :  
S'amie est une damoysele  
Qe ly vodra plus coyfes trover  
Qe ly ribaud pust decyrer.  
270 Si ele est neyre a desresoun :  
Yl est un fevre par saint Symoun  
Veiez com est teint de charboun.  
Si vus estes cointement chaucé  
E avez bons soudlers al pie,  
275 Si serra ascun par delee,  
Que vus avera al dey mostree  
E a soun compaignoun est torne :  
Ce n'est mie tot, pur De,  
De estre si estroit chaucé.  
280 Dirra l'autre : a noun De,  
C'est pur orgoil e fierte  
Qe li est el cuer entree.  
Si vus estes largement chauce  
E avez botes feutre
- 285 E de une pane envelope  
Donqe dirra ascun de gree :  
Beneit soit le moigne de Dee  
Qe ces veyle botes par charite  
Ad a cesti cheytyf done.  
290 E si vus les femmes amez,  
E ou eux sovent parlez  
[109<sup>b</sup>] E lowes ou honorez  
Ou sovent revysitez,  
Ou si vus mostrez par semblaunt  
295 Qe a eux estes bien vueyllaunt,  
Donqe dirra ascun pautener :  
Veiez cesti mavois holer  
Come il siet son mester  
De son affere bien mostrer.  
300 Si vus ne les volez regarder  
Ne volenters ou eux parler,  
Si averount mensounges trove  
Qe vus estes descoille.  
Auxi di je par de la  
305 Come l'ensauple gist par desa :  
Si ascune dame bele  
Ou bien norrie damoysele  
Par sa nateresse e bounte  
De nulli seit privee,  
310 Ou si ele taunt ne quant  
Face a nully bel semblaunt,  
Ou si ele vueille juer :  
Cele est femme de mester  
E de pute manere  
315 E a gayner trop legere.  
Si ele soit auqe hountouse  
E de juer daungerouse :  
Veiez come ele se tient souche ;  
Bure ne destorreit on sa bouche.  
320 Coment qe ele ameyne sa vie,  
Rybaudz en dirront vileynye.  
Si volenters alez a mostier  
E a dieu volez prier  
De vos pechies remissioun  
325 E de fere satisfioun,  
Si dirra ascun qe vus regart :  
Ja de vos prieres n'ey je part  
Qar vus n'estes que un papelart  
Vos prieres serrunt oys tart.  
330 E si vus alez par le mostrer  
E ne volez point entrer,  
Donqe dirra vostre veysyn :

- Cesti ne vaut plus qe un mastyn.  
Si dieu me doint de son bien,  
335 Cesti ue valt plus qe un chien.  
[109<sup>c</sup>] Si vus volenters volez juner  
Pur vos pechies amender,  
Dout dira ly maloré:  
Ou a deables ad il este?  
340 Yl ad soun pere ou mere tue  
Ou ascun de soun parente,  
Ou femme, file ou enfaunt  
Pur ce qu'il june taunt.  
Si vus sovent ne junez,  
345 Donqe dirrount malorez:  
Cesti maveis chien recreaunt  
Ne puet juner taunt ne quan.t  
Le bon vendredy ahorree  
Prendreit il bien charite  
350 Trestot par soun eyndegre  
Ja de prestre ne querreit conge.  
Si je su mesgre: Bels douz cher,  
Mort est de faym, il n'a qe manger.  
E si je su gros e gras,  
355 Si me dirra ascun en cas:  
Dieu, com cesti dorreit graunt flaut  
En une longayne, s'il cheit de haut.  
Si j'ay long nees asque croku,  
Tost dirrount: C'est un bescu.  
360 Si j'ai court nee, tot en desus  
Um dirrat: C'est un camus.  
Si j'ai la barbe long pendaunt:  
Est cesti chevre ou pelrynaunt?  
E si je n'ay barbe: par seint Michel  
365 Cesti n'est mie madle, mes femmel.  
E si je su long e graunt,  
Je serroi apele geaunt.  
E sy petitzi sei de estat,  
Serroi apele naym et mat.  
370 Dieu, come le siecle est malore
- Que nul puet vivre sanz estre  
blame!  
Plus y avereit a counter  
E assez plus a demaunder;  
Mes je ne vueil estudier,  
375 Si vus ne me volez del vostre  
doner.  
[109<sup>d</sup>] Car ensi va de tote rienz  
E des mals e des bienz.  
Quar nulle rien [ne] purroi fere  
Que um ne trovera le countreere.  
380 Donqe dit le roi: „Verroiemnt  
Vous dites voir, a mien asscient.  
Quei me saverez vus counsiler  
Coment me pus countener  
E sauntz blame me egarder  
385 Que um ne me vueille mesparler?“  
Respound le joglour al Roy:  
„Sire, moun counsail vus dirroy.  
Si vus vostre estat vueillez bien  
garder,  
Ne devez trop encrueler  
390 Ne trop [estre] simple vers ta gent  
Mes vas portez meenement.  
Quar vos meymes savez bien  
Qe nule trop valt rien.  
Qy par mesure tote ryen fra,  
395 Ja prudhome ne ly blamera.  
Par mesure meenement  
Come est escrit apertement  
Et le latyn est ensi:  
Medium tenuere beati.  
400 Qy cest trufe velt entendre,  
Auke de sen purra aprendre.  
Car um puet oyr sovent  
Un fol parler sagement.  
Sage est qe parle sagement,  
405 Fols come parle folement.

## II.

(Pariser Nationalbibliothek No. 1553.)

Chi commenche li riote  
del monde.

1 Je me chevaçoie d'Amiens a  
Corbie s'encontrai le roi et sa mais-  
nie. 2 A cui es tu? dist il. Sire, je

## III.

(Trinity College Cambridge O. 2. 45.)

[331<sup>a</sup>] Jeo chevachioie l'autrer de  
Amiens a Corbie si encontrai li reis  
et sa meisnee. Beaus amis, dist li rei,

sui a mon signor. 3 Qui est tes sires? Li barons me dame. 4 Qui est ta dame? La feme mon signor. 5 Comment as tu a non? Ausi com mes parrins. 6 Comment a non tes parrins? Ausi com jou. 7 U vas tu? Je vois cha. 8 Dont viens tu? Je vieng de la. 9 Dont ies tu? Je sui de no vile. 10 U es te vile? Entor le moustrier. 11 U est li moustiers? En l'atre. 12 U est li atres? Sor terre. 13 U siet cele terre? Sor l'iave. 14 Comment apiel on l'iave? On ne l'apiele nient; ele vient bien sans apieler. 15 Chou savoie jou bien, dist li rois. Venderoies tu ce ronchi ke tu chevauche? O je, plus volentiers ke je ne le donroie. 16 Por combien le donroies tu? Por tant qu'il vous coustera. 17 Combien me coustera il? Tant ke je le vous venderai. 18 Combien me le venderas tu? Tant ke je me tenrai a paiiet. 19 Est il jovenes? Il n'eut onques barbe rese. 20 Voit il bien? Qanques il voit n'est mie sien. 21 Mangue il bien? Il mangeroit [plus] de veche et d'avainne en une nuit que vous ne feriez en quatre. 22 Boit il bien? Il beveroit plus d'iave ke vous ne feriez de lissive. 23 Ceurt il bien u tost? Je ne sai tant ferir des esperons ke toudis ne voist li tieste devant le keue. 24 Trait il bien? Onques ne le vi tenir ne arc ne arbalestre. 25 Passe il bien? Il passeroit plus en un jor ke vous ne reculeries en .IIII. 26 Anble il bien? Il ne fu onques repris de larrechin entor moi. 27 Je di, si porte souef. Je dormiroie plus a aise en mon lit ke sor lui. 28 Est il sains? Nenil, on le meteroit en fiertre. 29 Je di s'il est sains de gales et de soros. Il ne se plainst onques a moi de maladie qu'il eust. 30 A il bons pies et durs? Il me sanble qu'il les a asses durs qant il use tous les fiers ke je i fas metre. 31 Est dunt viens tu? Sire, ieo vieng de ça. Ou vas tu? jeo vois de la. Ou fus tu nez? Jeo ne fu unkes nef ne batel. Cun as tu nun? Ausi come mun parein. Cun ad nun tun parein? Ausi come jeo. Od ki es tu? Jeo sui od ma dame. Ki est ta dame? La femme mun seignur. Ki est ti sires? Le barun ma dame. Ki est ta dame? He, vus di jeo la femme mun seignur. Dunt estes vus? Jeo sui de char et de os. Jeo di de quele tere es tu nez ke si paroles a mei? Sire, fet il, este vus potiers ou tiuliers, volez vus fere poz ou tiules de mei ke demandez de quele tere jeo sui? Jeo di de quele vile. Entur le mustier. Ou est li mustiers? De nostre vile. Ou est vostre vile? En mi liu del cimetiere. Ou est li cimetières? Sur la tere. Ou est la tere? Sur le ewe. Coment apele l'en l'ewe? L'en na apelé mie, ele vient ben sanz apeler. Et curt tuz jurz contrevail, alez devant, ele vus siwera. Ceo sai jeo ben, dist li reis. A ke fere le me demandez vus dunc? Vendras tu cel runcin ke tu chevaches? Oil, plus volentiers ke jeo nel vus durraie. Pur cumbien le averai jeo? Pur tant cum il vus custerà. Ke me custerà il? Tant come jeo me tendrai paieez. Pur cumbien te tendras paieez? Pur tant cum jeo le vus vendraie. Est il jeofnes? Il n'out unkes sa barbe rese. Out il cler? Jeo nel sai tant apeler kil me voille respondre. Est il legiers? Jeo nel portai unkes sur mun col. Est il deboniers? Jeo munterai ben sur lui sanz aide. Est il fort? Jeo ne lutai unkes a lui. Est il gras? S'il n'est asez gras, s'il fetes larder. Veit il bien? Quancke il veit n'est pas seon. Mangue il bien? Il mangereit plus de vesce ou de aveine en un jur ke vus en quatre. Beit il bien? Il beveroit plus de ewe ke vus de lessive. Curt il tost?

il hardis? Il giroit bien par lui en une grange que ja n'i auroit paor. 32 A il bone bouche? Je ne l'oï onques mesdire de voisin qu'il eust. 33 Je ne prise nient tes dis. Certes, sire, vos .XII. ne valent gaires plus de mes .X. 34 Je di tes fais. Et je di vos torsiaus. 35 Diable, de quele tiere es tu ki ensi paroles a moi? Sire, estes vous tiuliers u potiers? Voles vous faire tiules u pos ki demandes de kele tiere je sui? 36 Je demande de quele maniere tu ies.

Jeo ne sai tant ferir des esperuns ke tuz jurz ne seit la teste devant la cue. Treit il bien? Jeo nel vi unkes tenir arc ne arbelaste por trere. Passe il bien le pas? Il passe plus en un jur ke vus ne reculerez en deus. Amble il bien? Il ne fu unkes pour larcin k'il feist pris entur mei. Jeo di s'il porte suef. Jeo me girreie plus a eise sur mun lit ke sur lui. Est il seins? Nanil, car s'il fust seins, l'en l'ust mis pieça en fertre. Jeo di seins de gales e de suros. Il ne se pleint unkes a mei de maladie k'il ust. Garde il bien ses piez? Vn-core les ad il tutz quatre. Jeo di, s'il ad bon piez. Jeo nes mangai unkes. Jeo di [331<sup>b</sup>] durs. Il me semblunt asez durs, car il use bien tuz les fers ke jeo i faz mettre. Est il hardiz? Il girreit tut sul en une grange ja n'averait pour. Ad il bone langue? Jeo nel oi unkes mesdire de veisin kil ust. Si me ait deus, dist li reis, jeo ne pris rien voz diz. Ne jeo voz duze. Jeo di voz faz. E jeo di vos trusseaus. De quele maniere es tu ke si paroles a mei?

## IV.

(Hs. von Bern 113.)

Je sui d'une maniere dont j'ai mout de compaignons, car je boief plus volentiers apres mangier ke devant. 37 Et si ne mangue mie si volentiers en mon hostel que je faic en compaignie; car je sui en mon hostel a chier escot et mal conrees. 38 Je sui mieus conrees en conpaingnie por .i. lot de vin k'en mon hostel por quatre. 39 Si n'achatai onques volentiers mal-vaise viande por c'on me le me vau-sist doner bone. 40 Si ne me clamai onkes volentiers de povre home; car

[201 r<sup>0a</sup>] Ge sui d'une maniere, dont j'ai moult de compaignons, que je boif plus volentiers apres mangier que devant. Si ne mangai onques volentiers a mon hostel. Je sui a chier escot e malconrees. Je suis mieus conrees a l'ostel d'un prodome por .III. paroles dire que je ne soi a mon hostel por .III. sols. Si n'achatai onques mavaise viande por que l'en me vosist la bone doner. Si ne me clamai onques volentiers de povre home; car se on juge sor lui amende, il ne

37 Et *fehlt*; en compaignie: en l'autri. — 38 quatre: deus. — 39 volentiers *fehlt*; pur que homme me vosist la bone doner. — 40 onkes *fehlt*.



s'on jugeoit amande sor lui, il ne l'aroit de koi paier; ne de riche: je ne poroie ses plais souffrir. 41 Si ne me combati onques volentiers a plus fort de moi: je feroie folie; ne a plus foible: ce seroit vilonnie; ne a moiien: je n'i gaagneroie rien, si me tuoit u je lui; si poroie a tel un cop doner ki me donroit .III. 42 Si n'acatai onques volentiers oisiel por canter en gajole, car ausi grant solas ai je des oisiaus mes voisins con il ont, et si ne sui mie en painne del garder. 43 Ne levrier por prendre lievre, ke j'en ai .I. atout le pel por .IX. deniers u por .X. et se je voloie conter tous les cous, il n'i aroit levrier ke par an ne me coust plus de .x. sols, et em poroie bien estre haïs et batus de ceus qui les garannes ont; car je n'en ai nule. 44 Si n'amai onques petit anfant ne moiien ne grant: li petis est anieus a norir, et si ne lait la gent dormir par nuit; li moiens va aval les rues si les convient garder des chevas et des carettes; li grans guerroie le pere et la mere por les riches eritages avoir et si le convient a le fie racater des tavernes. 45 On m'a maintes fies blasme por koi je n'espargnoie. Por koi espargneioie jou? se je sui haities j'arai asses; se je sui malades, li mals me paistera. Tant aves, tant vales. Tant de bien feres, tant en porteres. Tant espargneres, tant perderes. Car se vo anfant sont prodome, il aront asses; si sont malvais, tout iert pierdu qankes l'auroit de coi paier. Ne si ne me clamai onques volentiers do riche, car je ne poroie ses plais soffrir. Si ne me combati onques a plus fort de moi: car je feroie folie. N'a plus foible de moi, que ce seroit vilonie. N'a moiien: je n'i gaagneroie riens, s'il me tuoit ou je lui. Je poroie a tel .I. cop doner qui m'en donroit .XIII. Si n'amai onques grant enfant ne petit enfant ne moiien enfant. Que li petis est ors et anoieus a norrir, li grans wet guerroier le pere et le mere, li moiens est trop sovent a l'ostel. Si n'achatai onques volentiers oisiel por oir chanter en este. Car autresi grant deduit ai je des oisiaus mes voisins com il ont et si ne me costent riens. Ne leverrier por prendre les lievres. J'ai .I. lievre a tote le pel por .XVIII. deniers et se je wel conter le cost de mes levrers il n'i ara lievre qui ne me cost .XX. sols, et si serai hais de ciaux cui les garennes sont. Si m'a l'en maintes fois dit, por coi je n'espargnoie. A que fer espargnerioie je? Se je sui haities, je aurai ases, et se je sui malades, li maus me paistera. Tant aves, tant vales. Tant feres de bien, tant en porteres. Tant espargneres et tant perderes. Car se vostre enfant sont prodome, il averont ases. Et s'il son mavais, il est tot perdu quanque vos lor laires. Il sont au siecle .XII. manieres de jeunes et .III. pointures, .III. manieres de vilains, .XII. manieres de contenances, .XIV. manieres de plais,

40 s'il dust fere les amendes; riche: riche homme, car; ses plais souffrir: souffrir ses plaiz. — 41 volentiers *fehlt*; je: car jeo; f. de mei car jeo freie vilanie; ne g. r. de lui; si: et si. — 42 Si ne achatai unkes volentiers oisiel por ch. en esté, car jeo ai grant solaz del oisiel mun veisin come il meismes; en painne del garder: enpeirez del pestre. — 43 leverrier pur levre; car jeo avereie un od tute la; si jeo voleie tuz les cuz; plus de .x.: custat .xx.; et si purreie estre bien batuz e haiz de chevalers ke unt les warenes. — 44 onquest; mem enfant ne grant enfant; il ne lest la; le; et: des ewes et; aver l'eritage; rechater; de la taverne. — 45 Si me ad homme acune fez dit; A ke fere espargnerioie; espargneres; i p.; malveis vus perderes.

vous lor laires. 46 Aucunes gent se rendent et demandent begins et begins par sotie u par escarserie. 47 Li povres devient begins por cho k'il a esperance ke li riches li face bien. Li riche clerc et kanone devient begin por les vesquies avoir; quant il sont vesques s'em pierdent relegiun. 48 Qant il est uns riches hom et il se rent, et n'est chou par sotie, mieus li vauroit qu'il fesist bien del sien a son vivant que autres en fesist mal apries lui. 49 Je ne me sai comment contenir en cest siecle. 50 Se je di a un vilain: „Je te donrai un bufet, il s'ira clamer de moi; 332<sup>a</sup> et encore valt uns buffes .v. sols u .vi. a metre en le maison d'un borgois. 51 Se je dis a un autre: Je vous donrai une coiffe, je vous pingnerai, je bouterai a vo charete, il dirai ke je le wel tuer. 52 Et qant cil sient vilains au quarrefor d'une rue u desous .i. arbre en mi le vile, se je passe devant els et je di: „Signeur, Dieus vous gart!“ „Dieus vous beneie!“ fera li uns. „Il sanble,“ fera li autres, „ke cil la nous doie espouser: „ves ki nous a regardes“. „Voire“, fait li autres, s'il avoit .i. puic devant lui, il caroit ja dedens“. Et se je passe outre sans saluer et sans regarder: „Dehait je“, fait li autres, „se cil la fu onques fils de preudome; je cuic que c'est uns leres; il ne nous a ne salues ne regardes“. 53 Se je sui entre le gent et je parole sovent, „c'est uns borderes, il n'ara ja le bec clos“; se je me tais et escoute, „c'est uns amuffles, il ne dirai ja mot“. 54 Se je mangus bien, „c'est uns glous“, se je

.xxxv. manieres de maladies et .xvii. manieres de fors do sens, .xv. manieres d'ivreces, .xiii. manieres de contanances d'une barbe rese, .xi. manieres de mantel de cendal porter, .ix. manieres d'uns gans enformer, dont je sai totes les manieres conter. Des .xii. jeunes ne truis je que .ii., dont deus sace gre. Vos saves bien quant li crestiens est malades et il jeune que deus ne l'en set gre. Quant il ne l'endure a achater, ce sont .ii. Quant il le lait por poor d'encaissier, ce sont .iii. Li autres geune por mieus mangier une fois, ce sont .iiii. Li autres por vaine gloire do siecle, ce sont .v. Li autres por ce qu'il ne le puet avoir, ce sont .vi. Si ia tel qui a sa viande atornee et voit gens venir qui ne le plaisent mie si repont sa viande tant qu'il s'en soient ale, ce sont .vii. Li autres geune por son oste atendre, ce sont .viii. Et li autres por se faire, ce sont .ix. Et li autres c'on fait geuner a force, ce sont .x.

De ces .x. geunes ne set deus gre, mais a tel il en i a .ii. dont deus set gre. Il i qui a son mangier atorne. Qui mangera avec nos? fait il a la dame. Je ne sai, dist la dame. Je querrai mangeurs, fait li sire. Lors si quiet aucune cortoise compagnie. [201 r<sup>b</sup>] Si lor done a mangier avec lui: C'est une cortoise jeune. Li autres jeune proprement por deu, por ço qu'il wet que sa cars ne soit glote ne ivre par coi il face mal a autrui. Ces .ii. jeunes ne furent establies fors que por ce qu'on se gardast de faire vilonie. Ne si ne vi onques riche feme devenir begine ne papelarde que por .ii. coses: por droite sotie ou por escharsete.

46—48 *fehlt*. — 50 Car si je di demain, jeo vus; en mi la. — 51 Et si; pennerai; je — charete *fehlt*; li vodrai. — 52 E si avient apres ke jeo veie digner ou ser xx vilains ou xxx en un quarrefor de une veie ou desuz un arbre, si p.; saut; cil nus vienge espier; cun il nus ad esgardés; fait: fra; ja *fehlt*; esgarder; ai jeo, fra; je: nun fra li autres je. — 53 entre gent; escoute les autres; um muet.

mangue petit, „il fait le cortois vilain, il n'ose mangier de honste“. 55 Se je vois volentiers au moustier, „c'est uns papelars“, se je n'i vois, „c'est uns bougres“. 56 Se j'ainc les femes, „c'est uns houries“, se je les haic, „c'est uns herites“. 57 Se je vois cointement le voie, „tant eusse jou ore de bon achier que cil la cuide valoir“; se je vois clochant, „cil la devera ennuit bien dormir, vees com il se berche“. 58 Se je ai estrois solers, „cil la n'est mie si estrois chauchies por moi“, se j'ai lees hueses, „va au bos si prendras des singes“. 59 Se je sui honestement viestus, „cil la doit encore les deniers de se reube; vees, il cuide que li rois soit ses porkiers“. Se je sui malvaisement viestus, „chil la fait le truant et le paillart, il fineroit plus de deniers que je ne feroie“. 60 Se j'ainc [la feme] mon voisin, il me valra tuer, se je le haic, il ne vaura parler a mi. 61 Se je parole belement a la gent, „c'est uns losengiers“, se je parole laidement, „c'est uns estous vilains“. 62 Se j'ai mon avoir et je le monteplie, „c'est uns useries“, se je le desirois, „c'est uns chaitis, il ne tenra ja tiere“. 63 Se je sui vieus et je prenc vieille feme: „or sont il bien asanble“. „Voire“, fait li autres, „il engenront blans asnons. S'il se laisoient chair en une boe, ki les aide-roit a relever?“ 64 Se je sui jouenes et je prenc une jouene garche: „or sont doi poupart asanble. Dehait ait ki les asanbla. Il aront bien despendu qank'il aporтерent de pere et de mere ains k'i sacent riens“.

La povre le devient por ce qu'ele wet que la riche li face bien. Li cleric le devienent por esvesques ou por archevesques avoir. Li Jacobin, li Cordelier, il font que sage, il sont plus a aise apres que devant.

Quant il est riches et il lait son grant avoir, sacies qu'il le fait par sotie. Por coi? mieus deveroit il voloir qu'il feist bien a sa vie de son avoir c'uns autres en feist mal qui le tient. Ge ne me sai comment contenir en cest siecle. Car se je di demain a .i. vilain: Je vos donrai un bufet, il s'ira clamer de moi. Encor vaut .i. bufes .v. sols, quant il est bons. Se je di a un autre vilain: Je bouterai a vo carete, je vos pingnerai, je vos donrai une coiffe, il dira que je le wel tuer. Je ne vos en pisseroie je mie el nes, fas je au vilain. Si feries voir, fait li vilains, se je vos tenoie la hors. Si en i a bien .xx. .u. .xxx. des vilains qui sient au quarrefor d'une voie .i. diemence apres mangier. Ja nus ne passera pardevant iaus tant soit cointes ne sages qu'il n'en mesdient. Se je vois pardevant iaus et je les salu et regart: „deus vos saut, segnor“. „Deus vos beneie“, font il. „Il samble qu'il nos woille espouser qui si nos regarde“. „Voire“, fait li autres, „s'il avoit un puis devant lui, il cheroit ja dedens“. Se je m'en vois outre sans saluer et sans regarder. „Dehais ai ge, quant il fu onques fuis de prodome cil qui la va; je cuit ce soit .i. leres“. Se je paroil sovent, „cest .i. borderes“. Se je ne paroil mie [201 v<sup>o</sup>a], „c'est uns amuaflés“. Se je ri volentiers, „je ne vi onques si fol

54 fait: cuntrefet; par. — 55 si jeo i vois enviz. — 56 holies. — 57 or; que: come; cil q. valeir de peivre; cil en devera bien ennuit dormir. — 58 cil n'est; ou ou hum prent les singes, tu i gaigneras assez. — 59 *fehlt*. — 60 la femme; parler a point. — 61 vilains: ribaut. — 62 mon: mut. — 63 une veille, veez la haut mariage il engendrunt antecrist. — 64 Veire, fra li autres dehait; ceo k'il.

65 Se je sui vieus et je prenc jouene feme, li uns dira, ke je serai huios; li autres dira: vees ce viellart, il ne se puet aidier et s'a pris jouene feme". „Il ne l'ara mie seule", fait li autres. Li autres dira: „Ele ne li portera ja pais ne honor". „Honnis soit ele", fait li autres, „s'ele li porte foit ne loiaute. C'est uns vieus leus". 66 Se je sui jouenes et je prenc une vielle feme: „il despendera l'avoir ke le vielle avoit assamble, s'en fera pes et gale por l'ame de celui ki l'aida a waingnier". 67 Se je sui gros et gras: „Dieus, con cil la donroit grand flat en une longaigne, s'il i chaoit de haut"; se je sui magres et haingres „il dure mie asses a mangier del pain, il se laist morir de fain, li chaitis". 68 Se je sui grans, „c'est uns gaians," se je sui petis, „c'est uns nains". 69 Se j'ai lonc nes, „c'est uns biecus," se je l'ai cort, „c'est uns camus". 70 Se j'ai grant barbe, „c'est uns peneans," se j'en ai point, „c'est uns escoillies". 71 Et comment me contenrai en cest siecle? Si m'aist Dieus, dist li rois, je ne sai. Tel est la riote del monde. 72 Voire, sire, mais vous et les blancs abeis honnissies tout le mont; car vous dones tant por Dieu ke cascuns devient truans, et encore faites vous pis, ke qant vous mangies, vous laissies chair le bon morsiel el relief, et de la lecherie del bon morsiel devient li truans leres; si emble tant k'il a les pies chopes por larechim. 73 Adont faites quatre cuitures sor son moingnon, si i met cole et sanc de poisson et arrement, se sanble ke fu i soit pris; si met son moingnon avant: Ha,

home, il rit ades". Se je ri a envis, „je ne vi onques si felon vilain, il ne rira ja". Se je manguis ases, c'est .i. glos", et se je manguis poi, „il se lait morir de faim, li caitis". Se je vois volentiers au mostier, „c'est .i. papelars", et se g'i vois a envis, „il ne croit deu mes c'un chien". Se j'aim les femes, „c'est .i. putiers", se je ne les aim, c'est li plus fors irites do monde; que ne l'art on?" Se je vois cointement la voie „tant eusse je d'acier com cil cuide valoir de borre". Se je vois clochant „il devra encor ancui bien dormir, ves con il se berce". Se j'ai estrois solers, „il n'est mie si estrois caucies por moi". Se je les ai larges, „va es bois ou l'en prent les singes, tu i gagneras ases". Se je prent gage de ço c'on me doit, „c'est .i. desloiaus, il ne fera ja bon fin". Se je suis debonaire et je me lais a cascun tort faire, „c'est uns caitis, il ne tenra ja terre". Se je suis gras, „moult donroit ore grant flat en une longaigne, s'il i chaoit de haut". Se je sui maigres, „il n'a mie tant de pain com il mangeroit". Se je suis grans, „c'est .i. gaians", se je sui petis, „c'est .i. nains". Se j'ai grant ne, „c'est .i. beccus". Se je l'ai cort, „c'est .i. camus." Se j'ai avoir et le monteplie, „c'est .i. useriers". Se je le descrois, „c'est uns gasteres de bien".

Se je suis rices et sages, il se welent tot aidier de mon sens et de mon avoir. Se je sui povres et fous, il me decacent, il dient qu'il ne me donront riens. „Porcoi?" „Vos estes fous". „Tant auroie je greignor mestier de bien faire". Se jo aim la feme a .i.

65—66 *fehlen*. — 67 come durreit ja; nen dure [332b]; chaitis: las. — 69 biecus: becace; l'ai cort: ai curt nes. — 70 penanz. — 71 Coment me contenrai jeo dunc; amis je. — 72 tut; tut; en le relief de la nape; de un mossel; leres: leres quant il nel puet aver; un pie cope. — 73 Adont — arrement: Idunt se prent cole et sanc de pessun e neir arrement; ke fu etc.: ke feu d'enfer pris, quant il li ad mis. Dunt met.

bieles gens, fait il, regardes moi. De ceste poitevine une maille u .i. denier, de cest denier .i. parisis. 74 Biais amis, faç jou a lui, je n'ai mie chi mes martiaus aportes pour faire noviele monoie; se je battoie noviele monoie, [la justice] me prenderoit. 75 Adont si m'envoies au moustier si proi Dieu k'i me wart de .vii. choses et de .vi. mestiers. Queles sont eles? dist li rois. 76 C'est d'iestre champions a deniers et d'iestre chovereres de clokiers, et de faire puis, et d'iestre maronniers; et d'iestre pesquieres en mer, et d'iestre forniers en este et d'iestre caretons; il ont trop de painne. 77 Et queles sont les .vi. choses? dist li rois. Que Dieu me destorne de carete, k'ele ne verse sor moi; de brait de petit anfant par nuit, de rechanement d'asne, de machue de fol, de dangier de fisicien, d'orguel de noriche. „Par mon cief, dist li rois, trop i a de peril. 78 Voire, sire, se jou estoie aussi riches hom ke vous iestes, je n'aroie ja ke .vii. serjans. Quels seroit il? dist li rois. 79 Li uns seroit friuleus, li autres famelleus, li tiers somelleus, li quars perecheus, li quins acreeres, li sistes paieres, li siestimes escondissieres. Por choi, fait li rois, si faite maisnie? 80 Sire, li friuleus se leveroit par matin por faire le feu, li famelleus corroit a le cuisine le viande haster, li somelleus feroit les lis, li precheus si cloroit les huis et les feniestres por la clarte del jour, li acreeres acroiroit, et li

prodome, il me vora tuer; mar aim sa feme; se le bat: mar l'ai batue. Se je sui vieus et je preng une vielle: „or sont .ii. bierres ensamble“. „Voire“, fait li autres, „or engenderont il blans asnons“. „Dehais ait“, [201 v<sup>0b</sup>] fait li tiers, s'il se laissent chair en la boe, qui les aidera relever? Se je sui jovenes, et je preng une jovene: „Or sont .ii. poupars ensamble. Dehais ait qui les asanbla. Bien despenderont l'avoir qu'il ont de pere et de mere“. Se je paroil belement as grans, „c'est .i. losengieres“. Se g'i paroil laidement, „c'est uns estous ribaus“. Se je sai ases, „c'est par art de diable“. Se je sai petit, „dehait qui bien li fera, il ne vot ains aprendre“. Se j'ai grant barbe, „c'est .i. penans, se je n'en ai porcit, c'est .i. escoillies“. „Et comment me contenrai je en cest siecle?“ „Par mon cief“, dist li rois, „tu dis voir, teus est la riote do siecle, il n' i a ne plus ne mains.“

„Voire, sire, vos et les blances abeies honissies le monde, tant dones por deu, que cascuns devienent truans. Et si ne di ge mie c'aumosne puist estre perdue, mais ele est mieus emploie en .i. liu qu'en .i. autre. Et vaut encore pis que vos laissies le bon morsel el celiet. Et de sa lecherie dou bon morsel devient li truans lerres. Quant il ne le puet avoir, si emble, dont il a le pie cope par larrecin, et fait .iii. cuiçons en son mögnon, par desus le mögnon le sanc de poisson et puis airement et

---

73 gens: gens, faites mei de ceste peitevine une maille, de ceste maille un turneis, de cest turneis un paresin. — 74 Amis; aporte mes coyns pour batre; la justise me prendreit; *Hs.* prenderoit. — 75 vois; mestiers et de vii choses. Queles sunt li mestiers? — 76 C'est ke deu me defende e gart de estre champion loiz; coverieres; muronniner en iverne et furneir en este; charetiers. — 77 rois: C'est ke deu me gard d'encontre de c.; d'enfant; rechinement; de orguilluse norice; ke trop. — 78 serrunt. — 79 Sire, li; li secund; someillus; perecus; acreeres; sistes: simes; Et pur quei si f. m. — 80 Li f. l.; matin si freit li feu a la chimeneie; a le cuisine *fehlt*; acroiroit.

paieres paieroit, li escondissieres escondiroit les povres gens au mangier. 81 Or demores a moi, fait li rois, si escondires les povres au mangier qui me font mout de cuivre. Sire, volentiers. On s'asist al mangier. 82 Atant es vous une grant viele traversant devant la porte: Ha, sire, fait ele, faites bien a ceste feme grosse et enflee par maladie. Ales kier, se dessenfleres. 83 Sire, faites bien a cest foible home. Si vous gardes de luitier, que vous series tos abatus. 84 Sire, faites bien a cest messasie. Metes un coussin a vo cief et .ii. a vo pies si vous aisies bien. Je n'en ai nul. Si n'achates. Je n'en ai point d'argent. Cangies votre or. Ausi n'ai point d'or. Ales a le cort l'oficial si devenes avocas si gaaigneres asses, car vous saves molt de plais. 85 Sire, faites [bien] a ceste povre feme qui ne se puet aidier ki prirai por vous. Pries por vous, ki mestier an aves. 86 Sire, faites bien as hospitaus de Rainchevaus. Biaux amis, a cels de ces pais ne faic jou nient et je feroie a cials que jou onques ne vi? 87 Sire, faites bien au povre home ki ot les ieus creves et les pies copes en Aubegois. Ki vos croisa? Li cardenaus de Rome. Si vous em prendes a lui: cuidies vous ke je velle amender toutes les folies k'il vous fist faire? 88 Sires, faites [bien] a[s] povres nonains ki servent jor

ce semble que feus i soit pris. Si vient devant ces mostiers si met son mognon avant. „A, sire, de ces deniers me faites un bon, et de ceste maille un denier, et de ceste poitevine une maille“. „Biaux amis, ja n'ai je mie mes cuiens aportes. La justise me prenderoit, se je faisoie monoie sans le congie le roi“. „Quant je vois au mostier, je pri deu qu'il me gart de .vi. mestiers et de .vii. coses“. „Quels sont eles?“ „De campion Louis, de maronier de mer, de covreurs de clochiers, de faiseurs de puis, de fornoier en este, de pescheur en iver, d'encontre de charete, de maque de fol, de brait d'enfant, de noise de geline, de fuis de jument, de dangier de fuscien et de orgueilleuse norice. Par mon cief, trop i a peril, dist li rois. Certes, sire, voire, se j'estoie riches hom, je n'aroie la que .vi. sergans. Quel seroient ore? dist li rois. Li uns seroit friuleus si corroit le feu faire, li autres familleus, por atoner le mangier, li autres somelleus si feroit les lis. Li autres pereceus si estouperoit les pertruis qu'il ne voroit mie matin lever. Li autres acrerres si acreroit, et li autres paieres si paieroit“. „Or soies dales moi“, dist li roi, „si m'escondis ceste truandaille et tu les conois tos“. „Sire, volentiers, il n'i venra mais ne truans ne truande que je ne vos escondie“. Et une grans vielle vient traversant. „Gentis rois, faites bien a

80 les *etc.*: les truaus ke vendereient demander a manger. — 81 E me savereies tu escundire les truanz?; mangier — cuivre *fehlt*; cuivre: Oil sire car jeo les conuz tuz. Ore demore dunc od mei dist li reis si les escundiras car il me funt trop grant ennui; On — mangier; Ore se est li rei asis. — 28 feme ke est enflee par m.; Dame. — 83 Faites; luitier a plus fort de vos car. — 84 Faites bien a ceste femme mesaise; deus coissons; et si; Si ach.; Cangies — Alez: Alez a la change, hom vus changera bien vostre or par argent. Diable, vus savez de plait, alez; si: vus i; car *etc.*: ke bien savez plaider. — 85 Fetes bien a ceste femme ke aider ne se puet; prerrai; Pries por vous: dehez eit ki en eit a feire. — 86 Sire *fehlt*; al hospital de Runceval. Amis, a celui de ceste vile; cials: celui. — 87 Sire *fehlt*; et — copes *fehlt*; de Rome *fehlt*; vus deie. — 88 Fetes bien as; s. deu nut et jour. Or q. un autre maistre, se celui ne vus veut ben pestre.

et nuit Dieu. Querres autre maistre, se cil ne vous siet. 89 Sire, faites bien a cest pelerim, cui ses avoires est falis. Or ales a l'autre. 90 Sire, faites [bien] au povre ki ne voit. Vous aves avantage, il ne vos convenra point de lumiere a vo couchier. 91 Sire, donnez a cest povre home danree de feu a ses anfans caufer ki ne virent fu plus a de .viii. jors passes. Tant sont il plus dur. Je ne leur wel mie malvaïsse costume aprendre. 92 Sire, mete au luminaire nostre dame. Or li dites k'ele soupe de jors car lumiere est kiere. 93 Sire, faites bien a cest povre home honteus. Muchies ens .i. four si ne vous verra nus. 94 Sire, faites bien a cest mesiel de Camp-Pouri. Sees au solel, si vous faites bien saler si ne pourires mie si tost. 95 Sire, metes a l'oïlle sainte Katerine. Velt ele frire oignons? Dis li que li oïles encombre le pis. 96 Sire, faites bien a cest povre home ki a .i. les pierdu. Or jetes por le de et por l'autre. 97 Sire, faites bien a ce povre trove que nous aportons des chans. Je vous en claim ma part cuite. Si vous puist Dieu aidier ke se cho fust uns mars d'argent, ke vous le m'eussies aporte. 98 Sire, faite bien a cest malade ki languist. Je n'ai viande ki saine li fust. 99 Sire, faites bien a ceste povre feme ki garde son baron malade. Vous gardes maissement; entruës ke vous este chi, le vous puet

ceste feme grosse"! „Ales chier si des enfleres“. „Faites bien a cest foible home"! „Si ne luities mie a plus fort de vos et vos si feres que sages“. Ha, sire, a ce mesaisie“. „Metes .ii. cossins a vos pies et .ii. au cheves si vos aisies bien“. „Je nes ai“. „Ses achates“. „Je n'ai point d'argent“. „Si cangies de vostre or“. „Je n'en ai point“. „Si devenes avocat que vos saves moult de plait“. „Baricade, baricade, fait li escos, ales mangier as grans escos .iii. fois le jor pain et vin et char“. „Metes ci le denier deu“, fait li autres. „A celui qui ces cles porte en parles, car je n'en ai nul“.

„A la povre maison deu!“ „Dites nostre dame qu'ele li face bien qu'ele n'a plus d'enfans“. „As povres moines qui servent deu a haute vois“. „Dites lor qu'il prengnent autre mestier se cil ne lor siet“. „As povres clers. As povres clers .S. Nicholai“. Se .S. Nicholas i veroit, n'en auroit il point. Un est ore fous quant il i envoie son clerck“. „A cest home qui ot les pies et les ieus creves en Aubijois“. „Qui vos dona la crois?“ „Li cardonaus“. „Si vos en prendes a lui. Cuidie vos, que j'amenderoie [202 r<sup>o</sup>a] les folies qu'il vos fist faire?“ „A ospital de Rencevaus“. „As ospitaus de cest pais ne doins je riens et je donroie a ciaux qui il sont?“ „A ceste povre feme qui aidier ne se puet qui proiera por vos“. „Puisque vos ne vos poes aidier, dont ne sont nos

89 Fetes; Or aiez quere del autre jeo n'ai cure partir a vus en pelerinage. — 90 Fetes bien a cest p.; bon av.; couvient. — 91 Sire *fehlt*; de vostre fouaille; eschauffer; ia; passes *fehlt*; De tant; les voil mie a maveise cost. acostumer. — 92 Metez a lumiere; Or dites a nostre dame ke lumere est chiere et k'ele supe de jor si ne li covenra point. — 93 Fetes; Aiez si vus musciez si ne. — 94 Fetes; [337<sup>b</sup>] cham purri. \$. vus; si vus; si tost *fehlt*. — 95 Metez; oignons: marlanges?; Dites lui ... piz et kele queorge viande ki plus seine li seit. — 96 povre *fehlt*; pur l'autre. — 97 povre *fehlt*; vus; en *fehlt*; ke *fehlt*; aporte: aporteir? — 98 Fetes bien al clerck seint Nicholas. Seint Nicholas fu fol ki sun clerck i enveia. S'il fust venu il meimes, il n'averait riens. Sire *etc.* — 99 Junez, le mal vus pesterà. Sire *etc.*; ke sun b. garde malade en chartre. Vus le malement, en-

on avoir enble. 100 Sire, faites bien a ce baceler de faide. Eslongies vous, amis, quanke vous poes. 101 Sire, faites bien a cest trespassant. Encore me poise ke vous estes chi arestes. Vous estes bien el chemin, erres tos jours. Ales le fons del val, portes del pain, mangies matin, herbegies vous de jours, ne vous anuities mie.

Chi define li riote del monde.

prieres gaires bones. Dehais oit qui en a que faire“. „A ce pelerin“. „Est vostre avoir falis?“ „Oil voir“. „Or ales querre de l'autre. Je ne wel mie partir en vostre voiage“. „A, sire, a ce trespassant“. „Encore me poise il, que vos este ci arestes, vos estes bien en la voie, erres tos jors“. „A ce povre home a escaufer ses enfans denree de carbon; plus a d'uit jors qu'il ne virent feu“. „Tant sont il plus dur, je ne lor wel mie apprendre mavaise costume“. „A ce povre honteus“. „Si vos repones, si ne vos verra nus?“ „A l'oile saint Landri“. „Wet il frire goujons?“ „Dites li qu'il les cuise en l'iave que li oiles encombre le pis“. „Dites li qu'il quire viande qui plus saine li soit“. „As povres messias de Camp flori“. „Dites lor qu'il sient al solel si ne porriront mie si tost“. „A cest home qui ne voit“. „Vos aves bon avantage; il ne vos covient mie chandoile a veoir vos couchier“. „A cest malade“. „Je n'ai viande qui saine vos soit“. „Jeunes, li maus vos paistera“. „A, sire, a ce trove“. „Je vos en claim ma part quitte; se ce fust .i. mars d'argent, vos ne le m'eussies si tost aporte“. Au luminaire nostre dame“. „Dites li quele manguce de jors si ne l'en covenra point.“ Explicit.

demepters ke vus avez ici este; eust hom ben emblé. — 100 Fetes; b. ki est de fie; vus de vos enemis tant cum. — 101 Fetes; Mut bien al; les funz de val; de jur; ennuiés.

Die Stücke I und II erscheinen hier zum zweiten, III und IV zum ersten Male im Druck. Die Hs. von Bern ist unvollständig. Die Hs. des Trinity Coll. folgt im Ganzen der Pariser. Um ein Bild derselben zu geben, habe ich sie unter III. Hs. so weit abgedruckt, bis die Berner Hs. eintritt. Von dort an sind die Abweichungen der Trinity Coll.-Hs. von der Pariser als Varianten verzeichnet. Eine Abhandlung über die Riote und verwandte Dichtungen wird später folgen. Für eine Revision über die Hss. bin ich Fräulein Toulmin Smith in London, Herrn Dr. Cloetta in Paris, Herrn Prof. Morf in Bern und Herrn I. K. Hessels in Cambridge zu Dank verpflichtet.

J. ULRICH.